



**HAL**  
open science

# Getting the speakers' voices into the language resources: Using annotated narratives to build critical language resources for the Nisvai community, Vanuatu

Jocelyn Aznar

## ► To cite this version:

Jocelyn Aznar. Getting the speakers' voices into the language resources: Using annotated narratives to build critical language resources for the Nisvai community, Vanuatu. ASA2021: RESPONSIBILITY, Mar 2021, St Andrews, United Kingdom. hal-03457994

**HAL Id: hal-03457994**

**<https://hal.science/hal-03457994v1>**

Submitted on 30 Nov 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Getting the speakers' voices into the language resources

USING ANNOTATED NARRATIVES TO BUILD CRITICAL LANGUAGE RESOURCES FOR THE NISVAI COMMUNITY, VANUATU

---

Jocelyn Aznar

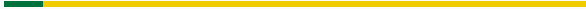
March 31, 2021

Leibniz ZAS

# Table of contents

1. Introduction
2. The proposition
3. Conclusion

# Intro



How to create resources that are meaningful to the Nisvai speakers?

## Taken into consideration that:

- Nisvai speakers have no familiarity with the genre 'dictionary'.
- Linguistic descriptions are interpreted as prescriptive documents by non-linguists, in Europe (Cameron, 1995), as well as in Malekula.
- The language used to define the entries are the linguists' languages.

## Hypothesis

Integrating cues to re-establish the speakers' "voices" (Rabatel, 2009) would help Nisvai speakers to interpretate with their own critical perspective the language resources.

The richest language diversity in the World (François et al., 2015)

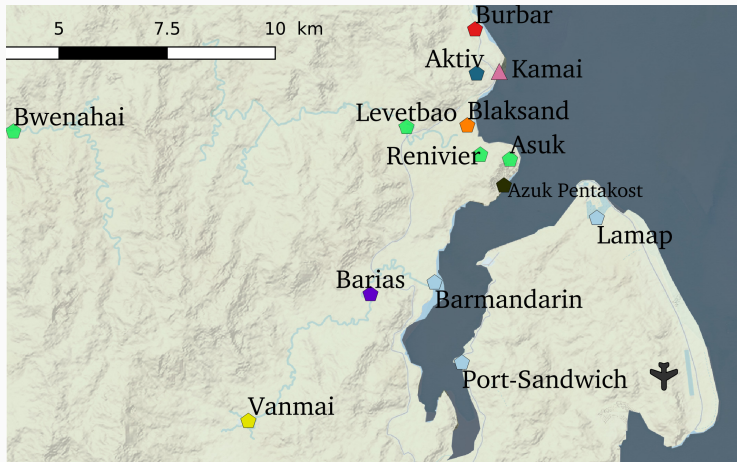
## Three Official Languages

- Bislama, English and French (Parlement du Vanuatu, 2006)
- French and English are the main Languages of Education but vernacular languages can be taught at school.



# The Nisvai community

- An under-described language community of around 200 native speakers,
- asked for a written system and language resources for the local school "Kamai",



# The proposition

---



# The proposition

Inspired by integrative cooperation model (Mosel, 2012): they proposed the topic to work for creating language resources relevant for the local school<sup>1</sup>.

Not presenting myself as a language expert so that the Nisvai speaker would feel comfortable criticizing the resource.

Introducing the names of persons and of places associated with the recording situation as names are part of Nisvai narrative regimen of truth (Aznar, 2019).

## A set of inter-referenced resources (Aznar & Gala, 2020)

- Recordings corresponding to the written resources.
- A booklet of narratives,
- A Nisvai-French French Nisvai lexicon based on the narratives.

---

<sup>1</sup>But with some limits.

## 1.1 T1 : Tamata druan nahemac

Aven Varilu ga sishi pycag likanim syn, naur Levetbao, diseba 2013.

T1.2013.1 Ga vu moq? Ok, na tog na kal nstori avyni, visgyn nahre ari, avyn dara sob roh qarmao, bavryh nabrav ag. Na tog na kal nabol ayni visgyn dart.

T1.2013.11 Ga kadr a masta avyn ga roh. Ara tuv van qanili. Na... Wokboi syn nahsyn gai Tamata. Ara roh van qanili. Wokboi nyn syn nahsyn a Tamata, ara tuv van qanili. Gai syh husuh nabuqao ni ga prag nabuqao syn. Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn. Bul a masta syn ga roh ni syh dry cog agai.

T1.2013.21 Van qanili Tamata ili ga prag pal nabuqao ga hav. Ale Tamata ga van va lsi... ari arysyn mi. Ga kal visgyn ari, a kal : -Eh nabuqao ili ga prag pal hri mog bul na tog dara mai van druan ahnao syh dara roc nyn... buluk ari ara van vi likanim hyn nabuqao nyn.» Mycig masta s'ari ga kal, masta s'ari a kal, ga kal visgyn a Tamata, ga kal : «Tamata, kik qa kin nahre ag ari mra van va roc buluk, bul bi mra tvuk van vi bahyh baq isao syh nahemac avyn ga rohrhob bahyh nbaq urun.» Qanili. Tamata ga kal : «Oh, ga vu, be madri van urun cab. roh madru qam husuh naurag ari ni. Ili ari lig bog avyn.

T1.2013.31 Ale ara ... van mycig. Ara van qanili, dry qn lipah ari. Ara van rocin buluk ari avov, lipah ara roci ari van ale, ari ara vis naur ara roc buluk, Tamata a qam cubon ara vis ari ara qa mai mog dry ga roh libuqao ara roc buluk, dry qam lulu mai roh libuqao. Ale Tamata cubon ni ga roc buluk avyn van. Bul buluk nyn nahemac bumi. Ga roc buluk ili van buluk ili a macig. Tamata cubon ni ga husuh buluk van ili dry husuh nsal nyn buluk ga van, bul nahemac bumi nahemac avyn ga roh bareh bag ag.

T1.2013.41 Mycig ale, Tamata ga van mycig, ga husuhi van van van dry lsi nabulvar a ckai ga palpav avyn dry palpav, bavru reh nbaq ili moqi. Husuhi van qanili, dry lsi naur nahemac but iag ga sob roh. Nahemac ili a sob roh nmadrin ga krav maer ni. Mycig a ... a Tamata ga lsi qanili a Tamata ga wuc qamoc. Ga kal : «Po ka vavu, hana van cabcab mai bum ha!» Mycig nahemac ili ga kbar dry... ili agai qanag dry kal naur avyn : «Oh ka vuv roh, ga vu qa kal vavu ahnao be qa kal vavu ahnao, bul ba han haig ni urag. Bul ga vu roh qa mai. Madra tuv... madri tuv urha a sba lsi ren ga sba mai calbor a van. Haig qa mcu mai dry calbor ag. Bul ga vu qa mai sob urag bai dara ... kuk bai dry kan, cale qa mcu lulu.»

## T1 : Tamata et le démon

Narré par Aven Varilu, sollicité près de sa maison à Levetbao, décembre 2013.

T1.2013.1 C'est bon ? Ok, je veux raconter une stori, aux enfants, avec qui nous sommes assis ici aujourd'hui, sous cet arbre à pain. Je veux nous dire cette histoire.

T1.2013.11 Il y a un maître qui est là. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata. Ils sont là comme ça. Son ouvrier, son nom c'est Tamata, ils sont là comme ça. Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maître. Il fait les clôtures du maître, cela fini, met les vaches dedans. Mais son maître n'est là que pour commander.

T1.2013.21 Ensuite comme ça. Tamata a fini de faire une clôture. Ensuite Tamata va voir... quelques personnes à nouveau. Il leur dit : «Eh, ça y est, j'ai fini de faire la clôture mais je voudrais que nous allions ensemble poursuivre les vaches afin qu'elles aillent à l'intérieur de cette clôture.» Ensuite leur chef dit, leur chef leur dit, il dit à Tamata : «Tamata si tu prends les enfants et vous allez chasser les vaches, n'allez pas là-haut au banian car un démon se trouve là-bas.» Puis, Tamata dit : «Oh c'est bon, nous n'irons pas là-bas, nous suivrons ces endroits seulement.» Ensuite ils s'accordent sur un moment.

T1.2013.31 Puis ils... vont ensuite. Ils vont comme ça. Ils vont comme ça, et appellent les chiens. Ils vont chasser les vaches qui sont dehors. Les chiens les chassent puis ils tirent là où il y a les vaches, Tamata lui court seul. Ils tirent sur les vaches qui courent vers la clôture, puis elles courent rentrer à l'intérieur de la clôture pour y rester. Puis Tamata, seul, chasse la vache qui est partie. Mais cette vache, c'est un démon. Il chasse la vache, elle est perdue. Tamata seul suit la vache et suit le chemin que la vache a pris mais c'est le démon, le démon qui est sous le banian.

T1.2013.41 Ensuite Tamata va et suit le chemin et voit un trou de pierre vraiment très propre, sous le banian. Il continue et voit l'endroit où le démon est assis. Le démon est assis là-bas, le dos tourné vers lui. Ensuite, Tamata voit cela et parle en premier, il dit : «Oh grand-père, c'est que je me suis trompé de route!» Ensuite le démon sursaute et... lui dit ensuite comme ça : «Oh petit-fils, heureusement

- Non, je viens de chez nous et j'arrive, je vais chercher un chiot appartenant à Ambat qui m'a envoyé pour le chercher.

- *Wai, na van drov madri mai ni, nu drog nahéh lipah ckai saBat ga cog hnao na mai.* T30.2015.25

- **chose** naslog

Ils vont prendre les choses. *Ara van pyl naslog naur ili ari mi ni.* T2.2013.82

les choses. *pal naslog ili ari.* T2.2013.85

trébuchent sur les navels, et toutes les choses qui se trouvent dans le ... *vras nrebu ili naslog naur ga tuv lyn nyn...* T2.2013.50

- **chose** rahoh

- Eh, moi je ne sais pas la chose là que tu as apportée.

- *Ka hana na sba noco rahoh urag qalavi.* T12.2013.51

- **chose** naroh

Le temps passe jusqu'à ce que les palmes couvrent le bananier. *Van van naroh urha ga va bulni pal.* T37.t2011.11

- Ah non, cette chose ils ne la mangent pas.»

- *Awa, naroh nyn ar sbu hani.* T16.t2013.93

et dit «Eh papa, cette chose-là, ils la mangent ?» *kal: «Ka tatag, naroh ag, aru hani mao?»* T16.t2013.89

- **choses** naslug

apporte toutes les choses, la cigale qui crie à Vwe-lahlah, *talb naslug pal, nebog avyn ga drycdryc a Vielahlah* T15.2013.53

Ils font ces choses-là mais... pour qu'il fasse jour mais l'endroit n'est pas lumineux, il fait encore sombre. *aru prag naslug arnyn, bul kik naur... ser gar mos, be naur i mos mi, naur gu pispis pal mog.* T29.2015.156

Ils prennent toutes choses, arcs, fusils, *Ara pel naslug pal ili, navus, masnet.* T30.2015.134

Il attache la cigale, lui apporte, puis apporte la nuit, un nuage noir. *Ara tahtah lyn nebug, lavi visgyn dry lav mmalog,* T29.2015.116

- **cime** ramsav

Il grimpe d'en bas avec les pierres, les pierres dans le sac, il va au bout (sur la cime du niar) d'une branche qui est en haut, tout en haut, sur la cime, *Ga sah apyn nvar ili ari, nvar ili ari ni lyn gadrbor ili, van vi lyn... van va dramdramoh (lyn nasbon niar) lyn pachyr ameh avyn ameh avyn ameh avyn, ramsav,* T41.2015.35

- **citrouille** pumkin

Il le met en haut et se transforme en morceau de citrouille. *Ga dry sah niproh ga vi navus pumkin.* T12.2013.32

- **clôture** nabuqao

Il fait les clôtures du maitre, cela fini, met les vaches dedans. *Ga prag nabuqao syn van ga hav, dry tuv buluk ari vi lyn.* T1.2013.12

Elle va ensuite et prend un morceau de bois et frappe la clôture de la maison. *Ga van mycig dry pac nhai avyn dry tamtams nabuqao nalikanim.* T29.2015.50

Lui est là pour vérifier les clôtures, il s'occupe des clôtures du maitre. *Gai syh hushuh nabuqao ni ga prag nabuqao syn.* T1.2013.11

- **cochon** nabwas

Nous allons déterrer un taro pour que nous le mangions avec notre cochon là.» *Dara van vah lyn nabiag mai ili syh dara han van nabwas ag h'dari.* T1.2013.85

alors nous te donnons un cochon.» *roh madra lav nabwas drys visgym.* T16.t2013.223

il tire le cochon et va en haut. *ga pyrv nabwas ili dry van ameh* T15.2013.60

## Each written text corresponds to the performance of an oral text

- Possibility to see the correspondances between the transcription and the oral document: help interpreting the letters' values and transcription choices made and its discrepancies,
- The voices of the speakers performing the texts reactivating the fact that the written texts represent the performances of Nisvai speakers.

No feedback yet on the design of the resources (structure and type of content).

### Using draft versions of the resources

- on the speaker's performance: commenting the speaker's performance, its coherency, the mistakes,
- on the transcription: one elder proposed orthographic corrections on the resources,
- propositions for creating new words (chapter, page, word).

## Conclusion



- An original set of resources,
- The reference system should help Nisvai speakers to the texts according to their own regimen of truth,
- combined with the introduction at the beginning of each texte, it shows the roles of the speakers in the resources.




- Provide explicitly the name of the speaker in the lexicon view,
- Improve the resources:
  - expliciting in the resources my role in the resource creation,
  - using the feedback and working with teachers from Vanuatu.
- Study the narrative practices of neighbouring language communities: the local school has pupils speaking from different languages, but only the Nisvai language will be taught for now.



Written or oral

## References

---

-  Aznar, J. (2019). *Narrer une nabol : La production des textes nisvais en fonction de l'âge et de la situation d'énonciation, Malekula, Vanuatu*. EHESS. Marseille.
-  Aznar, J., & Gala, N. (2020, May). The Nisvai Corpus of Oral Narrative Practices from Malekula (Vanuatu) and its Associated Language Resources. In *Language Resources and Evaluation for Language Technologies (LREC)*. Retrieved March 19, 2020, from <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02504413>
-  Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene* (eBook). Routledge.



François, A., Lacrampe, S., Franjeh, M., & Schnell, S. (2015). *The languages of Vanuatu: Unity and diversity*. Asia-Pacific Linguistics.



Mosel, U. (2012). Creating educational materials in language documentation projects – creating innovative resources for linguistic research (F. Seifart, G. Haig, N. P. Himmelmann, D. Jung, A. Margetts, & P. Trilsbeek, Eds.). *Potentials of Language Documentation: Methods, Analyses, and Utilization*, (3), 111–117.

<https://doi.org/http://hdl.handle.net/10125/4524>



Parlement du Vanuatu. (2006). *CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF VANUATU*.

<http://web.archive.org/web/20170309183207/http://parliament.gov.vu/images/pdf/constitution.pdf>



Rabatel, A. (2009, January 19). A Brief Introduction to an Enunciative Approach to Point of View. In P. Hühn, W. Schmid, & J. Schönert (Eds.), *Narratologia*. Walter de Gruyter.  
<https://doi.org/10.1515/9783110218916.1.79>